

ministet Oct. 1884 Med registret til den grldske ordbog staaer det nu saaledes: Forarbeidet dertil – neml. Det at omordne de grldske ords betydninger efter den alfabetiske orden af de nærmest tilsvarende danske danske ord – blev tilendebragt I vinteren og foraaet I dette aar; jg havde haabet at kunne komme endnu lidt videre førend foraarsskibet kom hertil, nemlig at kunne gjøre en om end kun lille begyndelse med det egentlige concept, men det lykkedes desværre ikke. Arbeidet, hvortil der udkræves omhyggelig overveielse I flere retninger, har jeg hidtil altid maattet gjøre om igen, naar jg engg havde troet at kunne tage det noget lettere med overveisen, og derfor turde jeg ikke skynde mig over min evne med dette arbeide, for ikke derved at trække det endnu mere i langdrag, end allerede er skeet. Saasnart nu den i alm. med vinteren følgende ro indtræder for mig, agter jeg ufortøvet at fortsætte dette arbeide der, hvor det blev afbrudt ved den uro, sommeren her altid medfører, og navnlig at lade det være det første, jg tager fat paa ved siden af det løbende arbeide i sem.t.

Bibeloversættelsen har saaledes helt maattet hvile i den forløbne vinter, uagtet den ligger mig mest paa hjertet; og I den forestaaende vinter maa jg jo ligeledes indskrænke mig til leilighedsviis at rette paa det, som er oversat, men endnu ikke er naaet til trykken. Adskillige formeentlig gode rettelser ere I tidens løb allerede gaaet oversættelsen forbi uden at komme den til gode, nemlig derved, at jeg ikke strax indførte dem paa det rette sted og siden ikke mere kunde erindre dem; saadant bør jo vistnok søges saavidt muligt undgaaet for fremtiden.

Ghb. D. 19.de Oct. 1884.

Ærb.

S.Kl.

NB: Brevet synes aldrig renskrevet og afsendt. HW.?